

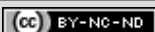
Présentation de “Psychanalyse et interpretation”

Weiny César Freitas Pinto et Alberto Romele

Études Ricœuriennes / Ricœur Studies, Vol 7, No 1 (2016), pp. 13-15

ISSN 2155-1162 (online) DOI 10.5195/errs.2016.349

<http://ricoeur.pitt.edu>



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivative Works 3.0 United States License.



This journal is published by the [University Library System](#) of the [University of Pittsburgh](#) as part of its [D-Scribe Digital Publishing Program](#), and is cosponsored by the [University of Pittsburgh Press](#).

Présentation de “Psychanalyse et interpretation”

La première version publiée de cet entretien est italienne et date de 2006. Elle fait partie du livre *Psicoanalisi ed ermeneutica. Prospettive continentali (Psychanalyse et herméneutique. Perspectives continentales)*, édité par Giuseppe Martini et publié par la maison d'édition milanaise Franco Angeli.¹ Dans ce livre, composé de deux parties, figurent, d'un côté, les interventions de représentants importants de l'herméneutique philosophique en Italie, tels que Domenico Jervolino et Gaspare Mura, qui s'interrogent sur “l'herméneutique philosophique à l'épreuve de la psychanalyse”; et, de l'autre, les contributions de membres de la société psychanalytique italienne (SPI) comme Sergio Bordi, Cono Aldo Barnà et Martini lui-même, qui discutent de “la psychanalyse contemporaine à l'épreuve de l'herméneutique.”

Le titre du livre lui-même nous en dit beaucoup sur le contenu de l'entretien, en tout cas plus que le titre original de celui-ci, qui, lui, reste très neutre: “Conversazioni sulla psicoanalisi” (“Conversations sur la psychanalyse”). Il nous dit d'abord qu'il est question des rapports entre psychanalyse et herméneutique. Et il nous suggère ensuite qu'il s'agit d'une affaire “continentale.” En un sens, il est en effet intéressant de noter qu'il s'agirait d'une question concernant ce côté-ci de l'Atlantique car, comme l'observe Martini dans un passage de l'entretien, maints psychanalystes en Amérique du Nord se définissent déjà comme herméneutes. En Europe, un large mouvement présenterait au contraire la psychanalyse comme une “anti-herméneutique,” en insistant notamment sur le fait que “la narration, en quelque sorte, est du côté du refoulé.” À nos yeux, tout l'intérêt du nouveau titre, “Psychanalyse et interprétation,” c'est qu'il renvoie à ce lien entre psychanalyse et herméneutique tout en faisant appel au terme d’“interprétation” qui est moins contraignant que celui d’“herméneutique,” dans la mesure où ce dernier se réfère à un courant philosophique bien précis. Avec le sous-titre “Un retour critique,” nous avons enfin voulu souligner le fait que, dans cet entretien, Ricœur jette un regard critique sur les travaux qu'il a consacrés à la psychanalyse presque quarante ans plus tôt.

Initialement, notre intention était tout simplement d'offrir au lecteur français une traduction de ce qui avait été publié en italien. Pourtant, grâce notamment à la création d'une petite équipe de travail, formée par Weiny Freitas, Alberto Romele et Catherine Goldenstein, et grâce aussi à la grande disponibilité de Giuseppe Martini, nous avons décidé d'entreprendre un travail de réédition complète du texte. En premier lieu nous sommes revenus à la source: l'enregistrement vidéo de l'entretien qui a eu lieu chez Paul Ricœur à Châtenay Malabry le 22 février 2003 et qui est conservé dans les archives du Fonds Ricœur. Nous avons transcrit à nouveau le dialogue. Puis, la nouvelle transcription a été confrontée avec celle qu'avait réalisée G. Martini dès 2003 et qu'il avait traduite en italien, après l'avoir soumise à P. Ricœur. Pour finir, nous l'avons confrontée avec le texte en italien qui a été publié en 2007. Nous sommes ainsi arrivés à une version finale en français dans laquelle: a) les questions de Martini ont été reformulées – rendues plus fluides et quelquefois abrégées – et ensuite traduites en français. En fait, durant l'entretien, Martini posait les questions en italien, tandis que Ricœur répondait en français; b) les réponses de Ricœur ont été adaptées à la forme écrite, notamment en reformulant certains phrases et en éliminant les répétitions qui caractérisent toujours la forme orale. Bien

évidemment, tous les passages ont trouvé l'accord unanime des membres de notre équipe, ainsi que de Martini lui-même.

Le texte tel que nous le donnons aujourd'hui à lire aux lecteurs des *Études Ricœuriennes/Ricœur studies* est paru dans le numéro de décembre 2015 de la revue française *Esprit*. Notre intention était de saisir l'occasion du cinquantenaire de la parution aux Éditions du Seuil de *l'Essai sur Freud* (1965-2015) pour donner au lecteur français un aperçu de la contribution de Ricœur dans le domaine de la psychanalyse.

En publiant pour la première fois ce texte en version française et anglaise, notre intention est double. D'abord, nous souhaitons en proposer la lecture à un public spécifiquement intéressé par la pensée ricœurienne, et, plus précisément, vu la thématique de ce numéro de la revue *ERRS*, par la question des rapports entre la pensée de Ricœur et la psychanalyse. À ce titre, l'entretien avec Martini représente à nos yeux un document exceptionnel, car il opère un retour sur des questions à propos desquelles le philosophe n'avait plus rien dit ni écrit depuis longtemps mais sur lesquelles, comme on peut le déduire de ce texte, il avait encore beaucoup réfléchi. Ensuite, il nous a semblé très important de faciliter l'accès à ces propos, en proposant en accès libre une version bilingue français/anglais de cet entretien à travers une revue qui – conjointement dirigée par le Fonds Ricœur et la Society for Ricœur Studies – représente depuis 2010 un point de référence dans le domaine des études sur Ricœur au niveau mondial.

À ce titre, nous tenons à remercier le Fonds Ricœur qui, à travers son Comité éditorial a autorisé la publication de cet entretien. Notre gratitude va aussi à Catherine Goldenstein, qui a toujours été engagée dans ce travail depuis le début, ainsi qu'à Giuseppe Martini, qui a été toujours disponible pour répondre à nos questions. Nous tenons également à remercier tout particulièrement Stephanie Arel qui a bien voulu assurer la traduction anglaise de cet entretien et sans qui notre projet de publication bilingue n'aurait pu être mené à bien. Nous adressons enfin nos remerciements aux éditeurs d'*ERRS*, Eileen Brennan et Jean-Luc Amalric, qui ont pleinement soutenu cette initiative et nous ont aidé à sa bonne réalisation. Notre souhait est que les lecteurs des *Études Ricœuriennes/Ricœur Studies* puissent désormais apprécier tout l'intérêt de cet entretien et qu'ils puissent en faire usage afin de promouvoir de nouvelles recherches sur la pensée de Ricœur.

Weiny César Freitas Pinto et Alberto Romele

- ¹ Il existe une deuxième publication italienne de ce texte qui date de 2007. Le livre a pour titre : *Paul Ricoeur e la psicoanalisi. Testi scelti (Paul Ricoeur et la psychanalyse. Textes choisis)* et a été aussi publié par Franco Angeli sous la direction de G. Martini et D. Jervolino.